

## ZMLUVA O ZABEZPEČENÍ POĽNÝCH POKUSOV

medzi

**MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.**, Dúbravská cesta 2,  
841 04 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 35763809  
(ďalej len „Monsanto“)

V zastúpení: Ing. Martin Václav, konateľ

IČ DPH: SK2020243929

Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu  
v Bratislave I, Odd. Sro, vložka 18812/B

a

**Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum,**  
Hlohovecká 2, 951 41 Lužianky, Slovenská republika,  
IČO: 42337402 (ďalej len „dodávateľ“)

V zastúpení: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD., generálny  
riaditeľ

IČ DPH: SK2023975107

Zmluvné strany sa teraz dohodli takto:

### 1. Rozsah zmluvy

Táto zmluva upravuje pravidlá, na základe ktorých dodávateľ a spoločnosť Monsanto budú spolupracovať na vykonávaní poľných pokusov, ktoré je opísané v prílohe A (ďalej len „poľné pokusy“). Cieľom poľných pokusov je vyhodnotenie miestnej účinnosti určitých druhov rastlín a ich osiva, ktoré sú už certifikované alebo ktorých vývoj práve prebieha (ďalej len „osivo“) s použitím veľkých polí (pásov).

### 2. Spoločnosť Monsanto bude mať tieto povinnosti:

- poskytnúť dostatočný počet osiva na účely skúšania. Osivo doručí personál spoločnosti Monsanto alebo doručovateľ zabezpečený spoločnosťou Monsanto. Pokiaľ nie je inak uvedené v prílohe A, osivo bude dodané v zakódovaných baleniach a bude vysiate v poradí určenom spoločnosťou Monsanto;
- poskytnúť materiály, ktoré má poskytnúť spoločnosť Monsanto tak, ako je to uvedené v prílohe A;
- vykonávať služby, ktoré je možno potrebné vykonávať spoločnosťou Monsanto a to tak, ako je uvedené v prílohe A.

### 3. Dodávateľ bude mať tieto povinnosti týkajúce sa vykonávania poľných pokusov:

- vykonávať poľné pokusy v súlade s prílohou A a akýmkoľvek ďalšími pokynmi spoločnosti Monsanto počas vykonávania poľných pokusov;
- umožniť spoločnosti Monsanto a/alebo jej zástupcom a dodávateľom voľný prístup k pozemku, kde sa vykonávajú poľné pokusy, a k rastlinám a zberanému materiálu počas celého trvania

## CONTRACTOR FIELD TRIALS AGREEMENT

between

**MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.**, Dúbravská cesta 2, 841 04  
Bratislava, Slovakia, IČO: 35763809 ("Monsanto")

Represented by: Ing. Martin Václav

VAT number: SK2020243929

Registered in the Commercial Register of the Regional Court  
in Bratislava, section Sro, file 18812/B

and

**Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum,**  
Hlohovecká 2, 951 41 Lužianky, Slovakia, IČO: 42337402  
(the "Contractor")

Represented by: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD., generálny  
riaditeľ

VAT number: SK2023975107

The parties now agree:

### 1. Scope of Agreement

This Agreement governs the terms under which the Contractor and Monsanto will cooperate in the performance of the field trial which is described in Appendix A (the "Field Trial"). The objective of the Field Trial is the evaluation of the local performance of certain Seed varieties either certified or under development ("Seed") using big plots (strips).

### 2. Monsanto shall have the following obligations:

- To provide sufficient Seeds for the purpose of the trial. The Seed will be delivered by Monsanto staff, or by a carrier arranged by Monsanto. Except otherwise provided in the Appendix A, Seed will be provided in coded packets and shall be planted in the order determined by Monsanto
- To provide the materials that may have to be provided by Monsanto if and as set forth in the Appendix A
- To conduct the services that may have to be conducted by Monsanto if and as set forth in the Appendix A.

### 3. The Contractor shall have the following obligations concerning the performance of the Field Trial:

- To perform the Field Trial according to Appendix A and any other instructions given by Monsanto during the conduct of the Field Trial
- To allow Monsanto and/or its representatives and contractors to have free access to the land where the Field Trial is conducted, and to the plants and the harvested material, during the entire duration of

- poľných pokusov;
- (c) pomocou vlastného strojného vybavenia dodávateľa vhodného pre príslušnú plodinu vykonávať sejbu a zber súvisiace s poľnými pokusmi;
  - (d) vykonávať všetky činnosti potrebné na prípravu pôdy, hnojenie a aplikácie na ochranu rastlín na mieste vykonávania poľných pokusov;
  - (e) poskytnúť výlučne spoločnosti Monsanto alebo inej osobe či subjektu určenému spoločnosťou Monsanto výsledky získané pri vykonávaní poľných pokusov a všetky vzorky v súlade s prílohou A a/alebo podľa pokynov spoločnosti Monsanto a informovať spoločnosť Monsanto o všetkých technických údajoch týkajúcich sa poľných pokusov vrátane všetkých aplikácií vykonaných na plodine, napr. o type pôdy, veľkosti dávky hnojiva atď.;
  - (f) v primeranom časovom predstihu informovať spoločnosť Monsanto o naplánovaných dátumoch sejby a zberu;
  - (g) v prípade necertifikovaného osiva dodržiavať všetky podmienky alebo bezpečnostné opatrenia uložené príslušnými úradmi alebo spoločnosťou Monsanto pod podmienkou, že boli písomne oznámené dodávateľovi.

**4. Dodávateľ bude mať tieto povinnosti týkajúce sa osiva dodávaného spoločnosťou Monsanto a ďalšieho materiálu, ktorý môže dodať spoločnosť Monsanto:**

- (a) vysiať všetko osivo na účely poľných pokusov výlučne na pôdu prenajatú dodávateľom na miesto, ktoré bude presne oznámené spoločnosti Monsanto písomne, pokiaľ nie je inak dohodnuté písomne so spoločnosťou Monsanto;
- (b) používať osivo, peľ, časti rastlín (iné ako zberané zmo) výlučne na účely poľných pokusov podľa prílohy A a neposkytnúť ich inej osobe, okrem osôb, naď ktorými má dohľad a kontrolu dodávateľ a ktoré ich potrebujú na účely poľných pokusov;
- (c) vrátiť spoločnosti Monsanto všetko nevyšiate osivo na účely poľných pokusov alebo zničiť ich v súlade s pokynmi spoločnosti Monsanto;
- (d) spracovať všetok zberaný materiál (rastliny a zmo) takým spôsobom, aby ich už nebolo možné použiť na šľachtenie, rozmnožovanie alebo následnú výsadbu;
- (e) nevykonávať rozmnožovanie osiva alebo iného zberaného materiálu a neumožniť to nikomu inému;
- (f) neanalyzovať osivo, rastliny, časti rastlín ani peľ okrem prípadov uvedených v prílohe A;
- (g) neanalyzovať zmo vyprodukované z osiva na žiadne iné účely, ako to vyžadujú právne predpisy alebo nariadenia, alebo podľa bežných postupov pre komoditné zmo.

**5. Náhrada**

Ako náhradu za riadne vykonávanie poľných pokusov (okrem nároku na predaj zberaného materiálu) zaplatí spoločnosť Monsanto dodávateľovi podľa jednotlivých plôch v súlade s prílohou B tejto zmluvy.

V prípade, že sa poľné pokusy majú vykonávať dlhšie ako jednu sezónu a v prípade, že ceny uvedené na začiatku v prílohe B sa vzťahujú len na prvú sezónu, sa zmluvné strany dohodnú na cenách, ktoré budú platiť na ďalšiu sezónu (ďalšie sezóny) a ktoré sa stanovia

the Field Trial.

- (c) To perform, using Contractor's own machinery appropriate for the relevant crop, the planting and harvesting associated with the Field Trial.
- (d) To perform all activities required for soil preparation, fertilization and applications for plant protection at the Field Trial location.
- (e) To provide to Monsanto and only to Monsanto or another person or entity designated by Monsanto all results obtained in the performance of the Field Trial and all samples in accordance with the Appendix A and/or with Monsanto instructions, and to inform Monsanto of all technical data regarding the Field Trial, including all applications done on the crop, e.g. soil type, dose rates for fertilizer, etc.
- (f) To give Monsanto reasonable advance notice of the scheduled planting and harvest dates.
- (g) In case of not already certified Seed, to comply with any conditions or safeguard measures imposed by the relevant authorities or by Monsanto, provided they are notified to the Contractor in writing.

**4. The Contractor shall have the following obligations concerning the Seed supplied by Monsanto any other material which may be supplied by Monsanto:**

- (a) To sow all the Seed for the Field Trial exclusively on Contractor's leased farmland, at the detailed location notified to Monsanto in writing except otherwise agreed in writing by Monsanto.
- (b) To use the Seed, pollen, parts of plants (other than the harvested grain) solely for the Field Trial which is described in Appendix A, and not to make it available to any person other than those under the Contractor's supervision and control who need to have it for the Field Trial.
- (c) To return to Monsanto all unsown Seed for the purpose of the Field Trial, or to destroy it as Monsanto may direct.
- (d) To process all harvested material (plants and grain) in such a way that it may no longer be used for breeding or subsequent plantings.
- (e) Not to breed with the Seed, nor with any harvested material, and not to allow anyone else to do so.
- (f) Not to analyze the Seed, plants, parts of the plants or pollen except as may be specified in Appendix A.
- (g) Not to analyze grain produced from the Seed for any purpose other than required by any law or regulation, or as is normal practice for commodity grain.

**5. Compensation**

In consideration of the proper performances of the Field Trial (in addition to the right to sell the harvested material), Monsanto shall pay the Contractor on a plot by plot basis as set forth in Appendix B to this Agreement.

In case the Field Trial is to be performed during more than one season and in case the prices initially set forth in Appendix B are only applicable for the first season, the Parties will agree on the prices applicable for the other(s) season which shall be determined on a similar basis.

No further compensation will be provided unless agreed by the parties in writing in advance.

podobným spôsobom.

Nebude sa vyplácať žiadna iná náhrada, pokiaľ sa na tom nedohodnú zmluvné strany písomne inak.

Pokiaľ nie je inak dohodnuté medzi zmluvnými stranami, platby sa budú vykonávať takto:

- sto percent (100%) celej platby po riadnom vykonaní všetkých služieb dodávateľom, okrem iného aj vrátane zberu a dodania všetkých potrebných údajov spoločnosti Monsanto.

Každá faktúra vystavená dodávateľom v súlade s uvedenými podmienkami bude preplatená spoločnosťou Monsanto do 30 dní po prijatí faktúry.

Faktúra sa má zaslať na adresu:

**Monsanto Slovakia, s.r.o.**  
Dúbravská cesta 2, 841 04 Bratislava

Kontaktná osoba: Ing. Marta Konkofová  
na uvedenej adrese.

#### 6. Vlastníctvo materiálov a údajov

Osivo poskytnuté na účely poľných pokusov sa nepredáva, ale poskytuje dodávateľovi výlučne na účely vykonávania poľných pokusov a zostávajú úplným vlastníctvom spoločnosti Monsanto počas celého vykonávania poľných pokusov.

Všetok zberaný materiál z poľných pokusov bude majetkom spoločnosti Monsanto. V prípade čiastočnej náhrady za vykonávanie poľných pokusov spoločnosť Monsanto týmto bezprostredne pred predajom materiálu dodávateľom prenáša na dodávateľa vlastnícke právo na takýto materiál, ktorý spoločnosť Monsanto nepotrebuje v súvislosti s poľnými pokusmi. Spoločnosť Monsanto a jej pridružené spoločnosti budú výhradní vlastníci všetkých údajov vytvorených v súvislosti s poľnými pokusmi. Tieto údaje nemôžu byť poskytnuté, zverejnené ani inak sprístupnené tretím stranám. Spoločnosť Monsanto bude oprávnená na používanie všetkých údajov a informácií poskytnutých dodávateľom na akýkoľvek iný účel podľa vlastného rozhodnutia, okrem prípadu použitia osobných údajov, ktoré môže spoločnosť Monsanto použiť len tak, ako je uvedené ďalej. Dodávateľ nepožiadá o patentovú ochranu žiadneho vynálezu, ani o právo na ochranu odrody rastlín s ohľadom na osivo alebo rastlinný materiál odvodený od osiva.

#### 7. Obmedzenie zodpovednosti

Dodávateľ berie na vedomie a súhlasí s tým, aby bolo osivo prevedené v skutočnom stave, a že spoločnosť Monsanto nebude niesť zodpovednosť za žiadne jeho používanie s ohľadom na jeho kvalitu, množstvo ani iné hľadisko alebo chybu materiálu zberaného počas poľných pokusov.

Except otherwise agreed by the Parties the payments will be made as follows:

- One hundred percent (100%) of the whole payment upon proper performance of all the services by the Contractor including but not limited to harvest and supply of all requested data to Monsanto.

Each invoice issued by the Contractor in accordance with the above will be paid by Monsanto within 30 days from receipt of the invoice.

The invoice shall be sent to:

**Monsanto Slovakia, s.r.o.**  
Dúbravská cesta 2, 841 04 Bratislava

Contact person: Ing. Marta Konkofová  
At the address above mentioned.

#### 6. Ownership of Material and Data

The Seed provided for the Field Trial is not being sold, but is provided to the Contractor for the sole purpose of the Field Trial and shall remain Monsanto entire property during the whole conduct of the Field Trial.

All material harvested from the Field Trial shall be the property of Monsanto. In partial consideration for the performance of the Field Trial, Monsanto hereby transfers to the Contractor, just prior to the sale of the material by the Contractor, ownership of such material not required by Monsanto in connection with the Field Trial. Monsanto and its affiliated companies shall be the exclusive owners of all the data generated in connection with the Field Trial, which shall not be disclosed, published or otherwise accessed by any third parties. Monsanto shall be entitled to use the data and all information provided by the Contractor for any purpose in their sole discretion, except that Monsanto shall only be entitled to use personal data as specified below. The Contractor shall not seek patent protection for any invention, or any plant variety protection right, in respect of the Seed or any plant material derived from the Seed.

#### 7. Limitation of Liability

The Contractor understands and agrees that the Seed is transferred in real condition, and that Monsanto will not be liable for any use thereof, nor for the quality, quantity or any other aspect or defect of the material harvested in the course of the Field Trial.

#### 8. General Provisions

This Agreement shall come into force on the date it is signed by both parties. Any legal right of termination for important reasons shall remain unaffected. This Agreement is subject to the laws of the jurisdiction in which the contracting Monsanto entity is domiciled, i.e.

## 8. Všeobecné ustanovenia

Táto zmluva nadobudne platnosť v deň jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami. Akékoľvek zákonné právo na jej ukončenie z dôležitého dôvodu zostane nedotknuté. Táto zmluva bude podliehať zákonom jurisdikcie, v ktorej má subjekt spoločnosti Monsanto sídlo, t.j. právnomu poriadku Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa týmto neodvolateľne podriaďujú výlučnej jurisdikcii súdu nachádzajúceho sa najbližšie k adrese sídla subjektu spoločnosti Monsanto v Slovenskej republike, pričom nie je vylúčené právo odvolania sa. Túto zmluvu možno meniť a upravovať iba na základe písomného súhlasu obidvoch zmluvných strán.

Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ust. § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov sa jedná o povinne zverejňovanú zmluvu, ktorá sa zverejňuje v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

## 9. Dodržiavanie súladu so zákonom o protikorupčných praktikách medzi USA a zahraničnými krajinami (U.S. Foreign Corrupt Practices Act)

Dodržiavanie zásad boja proti korupcii: dodávateľ vyhlasuje a zaručuje, že v súvislosti s touto zmluvou nepodnikne žiadne kroky, ktoré by boli v rozpore s platnými právnymi predpismi a nariadeniami akéhokoľvek štátu a Spojených štátov amerických, nevystaví spoločnosť Monsanto zodpovednosti ani povinnosti zaplatiť pokutu za toto porušenie a:

- A. Dodržiavanie kódexu správania sa spoločnosti Monsanto: dodávateľ vyhlasuje, že dostal kópiu kódexu správania sa spoločnosti Monsanto (ďalej len „kódex“) a zásad boja proti korupcii/FCPA (zverejnené na webovej stránke <http://www.monsanto.com/whoweare/Pages/business-conduct.aspx>) a že tieto kópie poskytol svojim zamestnancom, ktorí budú vykonávať služby na základe tejto zmluvy, a že si ich tieto zamestnanci prečítali a súhlasia s vykonávaním služieb na základe obsahu kódexu a zásad boja proti korupcii/FCPA. Dodávateľ sa ďalej zaručuje, že uvedení zamestnanci budú konať v súlade s týmito požiadavkami a budú sa snažiť správať podľa nich pri vykonávaní všetkých činností na základe tejto zmluvy.
- B. Nevykonanie nevhodnej platby: dodávateľ vyhlasuje, že nevyplatí žiadne finančné prostriedky ani neposkytne žiadnu hodnotnú vec, nesľubí ju ani priamo či nepriamo nezaplatí žiadnemu úradníkovi na ovplyvnenie jeho konania s cieľom naviesť ho, aby využil svoj vplyv v štátnych úradoch alebo iných úradoch na získanie neprímeranej výhody v súvislosti s akýmkoľvek obchodom alebo zmluvou, v ktorej sa zúčastňuje spoločnosť Monsanto.
- C. Vykonávanie auditu. Dodávateľ priebežne na požiadanie spoločnosti Monsanto poskytne svoje účtovné knihy a záznamy v súvislosti s poskytovaním služieb na účely auditu a kontroly dodržiavania súladu podľa tohto odseku. [Takýto audit vykonajú audítori nezávislej tretej strany vymenovaní a platení spoločnosťou Monsanto].
- D. Porušenia zmluvy; právo na ukončenie. Ak sa spoločnosť Monsanto odôvodnene a v dobrej viere

laws of Slovak Republic. The parties hereby irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the court located nearest the address of that Monsanto entity in Slovak Republic, subject to any rights of appeal. This Agreement may only be amended with the written consent of both parties.

Parties hereby acknowledge that under sec. § 5a 1 of the Act no. 211/2000 Coll on Free Access to Information, as amended, is a publication of compulsory contract, to be published in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.

## 9. Compliance with the U.S. Foreign Corrupt Practices Act

Anti-Corruption Compliance: Contractor represents and warrants that it will take no action in relation to this Agreement that would be in violation of, or would subject Monsanto to any liability for, or penalty under, the applicable laws and regulations of any country and the United States of America; and:

- A. Compliance with Monsanto's Code of Conduct: Contractor represents that it has received a copy of the Monsanto Code of Conduct (the "Code") and Anti-Corruption / FCPA Policy, (posted at <http://www.monsanto.com/whoweare/Pages/business-conduct.aspx>) that it has provided copies of same to Contractor employees who will be performing Services hereunder, and such employees have read and agree to perform Services subject to the contents of the Code and Anti-Corruption/FCPA Policy. Further, Contractor warrants that its aforementioned employees will comply with these requirements and will endeavor to live up to them in performing all activities undertaken pursuant to this Agreement.
- B. No Improper Payments: Contractor represents that no payments of money or anything of value will be offered, promised or paid, directly or indirectly, to any Officials to influence the acts of such Officials to induce them to use their influence with a government or an instrumentality thereof, or to obtain an improper advantage in connection with any business venture or contract in which Monsanto is a participant.
- C. Auditing. Contractor shall make its books and accounting records relating to its provisions of Services available for auditing to check compliance with this clause from time to time at Monsanto's request. [Such audit shall be carried out by independent third party auditors appointed and paid for by Monsanto].
- D. Breaches; Right to Terminate. Should Monsanto reasonably and in good faith believe that there may have been a breach of any representation or warranty of this clause of this Agreement, Contractor shall cooperate in good faith with Monsanto to determine whether such a breach has occurred. If Monsanto determines reasonably and in good faith that there has been a breach of any such representation or warranty, it shall have the right unilaterally to immediately terminate this Agreement or to take other appropriate action in accordance with the terms of this Agreement.
- E. Subcontractors and Agents: Contractor agrees that it will alert any subsidiaries, sub-contractors (if engagement of sub-contractors is permitted),

domnieva, že došlo k porušeniu akýchkoľvek vyhlásení alebo záruk podľa tohto odseku zmluvy, dodávateľ v dobrej viere poskytne súčinnosť spoločnosti Monsanto pri zisťovaní, či k takémuto porušeniu došlo. Ak spoločnosť odôvodnene a v dobrej viere stanoví, že došlo k porušeniu akéhokoľvek z týchto vyhlásení alebo záruk, bude mať právo jednostranne a okamžite ukončiť túto zmluvu alebo podniknúť primerané kroky v súlade s podmienkami tejto zmluvy.

- E. Subdodávateľia a zástupcovia: Dodávateľ súhlasí, že upozorní všetky svoje pobočky, subdodávateľov (ak je povolené uzavretie zmlúv so subdodávateľmi) alebo zástupcov, že sú na základe tejto zmluvy povinní konať v súlade s platnými právnymi predpismi.
- F. Na účely tohto odseku bude výraz „úradník“ zahŕňať všetkých zamestnancov ministerstva alebo agentúry iného štátu ako USA, ktorí pôsobia vo výkonnej, legislatívnej alebo súdnej funkcii vlády na vnútroštátnej alebo miestnej úrovni (prípadne ich ekvivalenty). Tento termín sa vzťahuje aj na zamestnancov na čiastočný pracovný úväzok, neplatených zamestnancov, akékoľvek osoby konajúce vo funkcii úradníka a členov kráľovskej rodiny. Termín „úradník“ sa vzťahuje aj na policajné zložky, politických úradníkov a kandidátov na politickú funkciu. Medzi úradníkov sa zaraďujú aj zamestnanci verejných medzinárodných organizácií, ako je Organizácia spojených národov (OSN), Organizácia OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO), Poradný výbor pre bavlnu (ICAC) a Medzinárodný výskumný ústav pre potravinovú politiku. A nakoniec, výraz „úradník“ zahŕňa aj všetkých úradníkov a zamestnancov spoločnosti, ktoré sú vo vlastníctve alebo pod kontrolou štátu, dokonca aj v prípade, ak sú spoločnosti prevádzkované podobne ako súkromné spoločnosti.

**Dodávateľ:**  
**Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum**

Meno: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD.

Funkcia: generálny riaditeľ

Date:

**Spoločnosť MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.**

Meno: Ing. Martin Václav

Funkcia: konateľ

Dátum:

representatives, or agents that are retained in connection with this Agreement of their obligation to abide by any applicable anti-corruption laws.

- F. For the purpose of this clause, "Official" shall mean all employees of a non-U.S. government department or agency, whether in the executive, legislative or judicial branches of government and whether at the national, state or local level (or their equivalents). The term covers part-time workers, unpaid workers, any person "acting in an official capacity," and members of a royal family. Also included under the term "Official" are political parties, party officials, and candidates for political office. Moreover, Officials include employees of public international organizations such as the United Nations ("U.N."), Food and Agriculture Organization of the U.N. ("FAO"), the International Cotton Advisory Committee ("ICAC") and the International Food Policy Research Institute. Finally, the term "Official" covers officers and employees of companies under government ownership or control, even if the companies are operated like privately owned corporations.

**Contractor:**  
**Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum**

By: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD.

Title: managing director

Date:

**MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.**

By: Ing. Martin Václav

Title: executive

Date: